

Olesya MINENKO
Cherkasy

UKRAINIAN SONETIANA OF THE SECOND HALF OF THE NINETEENTH CENTURY

In the article, the artistic reception of translations of Shakespeare's sonnets by the Ukrainian writers in the cultural paradigm of Ukraine of the second half of the nineteenth century in comparative literary aspect was analyzed. New facts as for translation and the original works of the Ukrainian translators that significantly complement the picture of the mechanisms of the artistic reception of Shakespeare's sonnets in Ukraine were revealed. The basic vectors of reception of Shakespeare's sonnets by Ivan Franko were examined and the challenge of finding its major interpretational dominant of literary translation was outlined.

The artistic space and time in the translation of Franko approaching to cyclical, it is the space of eternal circulation of human and divine energies. The translations of the Ukrainian writer are more marked by the creation of nation intentions.

Key words: translation, literature, work, reception, writer.

Алеся МИНЕНКО
г. Черкассы

УКРАИНСКАЯ СОНЕТИАНА ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIX СТОЛЛЕТИЯ

В статье проанализировано художественную рецепцию переводов шекспировских сонетов украинскими писателями в культурной парадигме в Украине второй половины XIX в. в аспекте литературоведческой компаративистики. Обнаружены новые факты касательно переводческой деятельности и оригинального творчества украинских переводчиков, что позволяет существенно дополнить представление о механизмах художественной рецепции шекспировских сонетов в Украине. Было исследовано основные векторы рецепции сонетов Шекспира И. Франком и обозначено проблему поиска основных интерпретационных доминант художественного перевода.

Художественное пространство и время в переводах И. Франка приближается к циклическому, это пространство вечного круговорота человеческой и божественной энергий. Переводы украинского писателя в большей степени обозначены нациотворческим интенциями.

Ключевые слова: перевод, литература, произведение, рецепция, писатель.

Стаття надійшла до редколегії 09.03.2017

УДК 8.81'42

Тамара НАСАЛЕВИЧ
г. Мелитополь
nasalevich.73@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ ПОЭТИЧЕСКОГО СИНТАКСИСА В ГОРОДСКОЙ И ПЕЙЗАЖНОЙ ЛИРИКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ АЛИКА БЕЛОГЛОВСКОГО)

В статье предпринята попытка проанализировать особенности поэтического синтаксиса в городской и пейзажной лирике. Автор статьи исследует употребление синтаксических стилистических приемов, особенностей построения предложений в пейзажной и городской лирике на материале произведений Алика Белогловского.

Ключевые слова: поэтический синтаксис, синтаксические стилистические приемы, лирика.

В настоящее время проблемы поэтического синтаксиса приобретают все большую актуальность. Это связано с интенсивным изучением стилистических особенностей как прозы, так и поэзии. В литературоведении и лингвистике больше уделяется внимания лексическим и фонетическим особенностям прозы, в то время как поэтический синтаксис недостаточно проанализирован.

Целью данной статьи является попытка исследовать особенности поэтического синтаксиса на материале городской и пейзажной лирики Алика Белогловского, израильского русскоязычного поэта, уроженца г. Винница (Украина).

Исследованием поэтического синтаксиса занимались такие ученые, как Е. Г. Эткинд, Г. О. Винокур, О. А. Севастьянова, Е. Ф. Поликар-

пова, Г. С. Стругова, Э. М. Береговская, Н. М. Вахтель, А. А. Зима, однако комплексное исследование поэтического синтаксиса в поэзии проведено не было.

Пейзажную лирику можно встретить в творчестве многих поэтов, как, например, у Поля Мари Верлен, Леси Украинки, Александра Пушкина, Коста Хетагурова и др. Лирический герой изображается на фоне городских и сельских пейзажей, его настроение, переживания и чувства соответствуют окружающей среде: погоде, времени года, архитектуре и т.п. Для передачи этого состояния лирического героя поэты используют различные стилистические средства, как лексические и фонетические, так и синтаксические.

Х. Р. Курбатов считает, что синтаксические фигуры, придавая речи созвучность, повышают ее эмоциональность, и поэтому называет их мелодией речи [3, 146].

Стилистические приемы, которые использует поэтический синтаксис, это разные виды повторов, инверсия, асиндетон, умолчание, обращение, параллелизм, перечисляющее приложение, парентеза, антитеза, удвоение, амплификация, парцелляция и градация. Также стилистическую функцию выполняют восклицательные предложения, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения.

Е. Ф. Поликарпова полагает, что «экспрессивный потенциал поэтического слова обеспечивает сильное душевно-эмоциональное воздействие на читателей» [5].

Для изучения поэтического синтаксиса анализируются функции каждого из стилистических приемов, и лексические элементы группируются в синтаксические конструкции. При анализе стихотворения следует уделять внимание авторскому отбору типов синтаксических конструкций потому, что он может быть продиктован тематикой и общей семантикой произведения.

Н. М. Вахтель считает, что «особенности поэтического языка во всем их своеобразии и разнообразии определенно связаны с личностью поэта – его философской позицией, системой ценностей, характером, эмоциональными свойствами» [2, 28].

Исследование поэтического синтаксиса должно учитывать соответствие использованных в авторских фразах способов грамматической связи нормам национального литературного стиля.

Н. А. Максимова пишет, что «принципиально важным при анализе поэтического текста является положение о том, что поэтический текст – сложно построенный смысл» [4, 7].

А. Гамильтон считает, что «при раскрытии и анализе множества языковых средств и приемов, употребляемых поэтом, обнаруживается все своеобразие, сложность и многогранность его мировоззрения, где находят свое воплощение и интерпретацию разнообразные элементы действительности и культурные реалии» [6, 82–83].

Для анализа поэтического синтаксиса были взяты такие стихотворения поэта А. Белогловского: «Маалотская осень – 2006», «Город Света», «На карнавале», «Казино Националь» и «Римские каникулы, или В скверике напротив Ватикана», которые различаются по тематике. Все стихотворения, кроме «Казино Националь», написаны от лица лирического героя, который ведет повествование. В этих стихотворениях А. Белогловский рассказывает о своих путешествиях в разные места, поэтому данную лирику можно назвать автобиографической.

А. Белогловский применяет широкий арсенал языковых средств для того, чтобы собрать фрагменты описываемых пейзажей и городских зарисовок в единое целое. Пейзаж стал для поэта предметом эстетического любования, средством успокоения и отдыха от жизненных проблем, он вызывает философские размышления о смысле человеческой жизни. В стихах о природе ощущается внутреннее понимание окружающего мира, проявляющееся в многообразии и искренности глубоких чувств. В городской и пейзажной лирике А. Белогловский достигает поэтической и изобразительной выразительности при помощи различных стилистических приемов.

Особенностью городской и пейзажной лирики поэта является ее философский аспект: А. Белогловский постоянно размышляет о вечном: о мире и войне, о человеке и его единении с природой («Маалотская осень – 2006»).

Семантически умолчание становится одним из структурообразующих элементов поэтики А. Белогловского, которое позволяет воображению читателя дорисовывать ряд картин и образов стихотворения, вовлекая читателя в творческий процесс. В стихотворении «Маалотская осень – 2006» А. Белогловский переплетает пейзажные описания и свои впечатления от общения с другом при помощи этого приема.

Все исследуемые нами в данной статье стихотворения основаны на односоставных предложениях, с особым семантико-структурным типом простого предложения, где они имеют один главный член, который и есть единственный организующий центр предложения. Значительная часть односоставных предложений в произведениях Белогловского именного типа, а именно номинативные, меньшая – глагольного типа – определено-личные.

Во всех рассматриваемых нами стихотворениях, кроме «Казино Националь», главный член в предложении выражен глаголом в личной форме в настоящем, будущем и прошедшем времени и показывает определенное действующее лицо, т.е. лирического героя.

Стремительное развитие темы в стихотворениях «Город Света» (Городом Света автор стихотворения называет Париж) и «На карнавале» осуществлено благодаря мастерскому применению синтаксических средств. Так, например, в стихотворении «Город Света» А. Белогловский описывает кварталы и достопримечательности Парижа через какие-то мелкие, но характерные детали при помощи асиндетона и перечисляющих приложений, а потом органично переходит на свои впечатления и переживания:

*Ах, парижские эти мосты!
Кони с крыльями, львы, купидоны,
В каждом чары своей красоты,
Новый Мост, Мост Менял, Мост Симоны...*
[1].

В исследуемых стихотворениях было изучено 237 единиц поэтического синтаксиса. Было выяснено, что в городской и пейзажной лирике А. Белогловского преобладает стилистический прием умолчания (17,8%), ярче всего представленный в стихотворении «Маалотская осень – 2006» (Маалот-Таршиха – небольшой городок на севере Израиля) (12 единиц):

*Мой старый друг... Мой друг старинный,
С тобой мы встретились опять.
Конечно выпьем... Вечер длинный...
Мы будем пить и вспоминать... [1].*

Лирический герой задумчив под влиянием тихой и величественной природы Маалота, которую он воспеваает. Тут же мы видим прием амплификации в первой строке стихотворения.

Меньшим количеством представлены:

1. Асиндетон (11,4%), чаще всего встречающийся в стихотворении «Город Света», где поэт показывает разные места Парижа, которые ему полюбились:

*В узкой улочке миниотель,
Пантеон где-то близко и Сена,
Рядом шумная Пляс Сент-Мишель –
Для бродячих артистов арена [1].*

2. Перечисляющее приложение (11,0%), которое было зафиксировано в количестве 8 единиц в стихотворении «На карнавале» (имеется ввиду Венецианский карнавал, который ежегодно проводится в Италии), когда поэт соединяет шекспировское и пушкинское выражение и старается доказать их:

*Что наша жизнь – театр, игра...
Здесь в этом можно убедиться,
Костюмы, маски, веера,
И, вместо масок, маски-лица [1].*

3. Инверсия (8,4%) ярче всего представлена в стихотворении «Маалотская осень – 2006» (8 единиц):

*Приятной утренней прохлады
Напьюсь я, лежа в гамаке [1].*

Поэт любит природу, он восхищен приемом своего друга и его семьей, его одолевает ностальгия об ушедших днях.

А. Белогловский использует и другие фигуры поэтического синтаксиса, которые по-разному представлены в его стихотворениях. Так, амплификация была употреблена поэтом в стихотворении «Маалотская осень – 2006» 6 раз:

*В приятной сладостной истоме,

Соединилась мать-природа...
Слилась с радушием друзей,

В руках приветливой хозяйки
Работа спорится, кипит... [1].*

Интересно, что прием обращения нами был замечен только в стихотворении «Маалотская осень – 2006» (5 случаев), где лирический герой обращается к своему другу, у которого он гостит:

*Да...Видно, друг, мы постарели,
Раз вспоминаем все подряд [1].*

Прием противопоставления антитеза был чаще всего использован поэтом в стихотворении «Казино Националь» (4 случая):

*Был увлечён Игрою зал,
Кому-то фишки плыли в руку,
В глазах иных я ж увидел
Лишь одиночество и скуку [1].*

А. Белогловский противопоставляет надежду на выигрыш и поражение, игровое заведение и политический центр Москвы и России в целом.

Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения представлены 11,0% и 11,4% соответственно. Сложноподчиненные предложения поэт чаще всего использовал в стихотворении «Город Света» (10 случаев):

*Вот и я свой Париж открывал,
Бесконечный, как море бездонный,
Стал родным мне Латинский Квартал,
Где я жил по соседству с Сорбонной [1].*

А. Белогловский выстраивает логические цепочки, показывая достопримечательности Парижа и свои восторженные впечатления от них.

Сложносочиненные предложения в 7 случаях были зафиксированы в стихотворении «На карнавале»:

*Ну а снаружи – кинозал,
Ажиотаж, восторга крики,
Окно кафе – «экран», там бал,
А в «зале» – шум и камер блики [1].*

Поэт показывает различные моменты своего пребывания на Венецианском карнавале и описывает его красочных персонажей.

Восклицательное предложение чаще всего использовалось поэтом также в этом стихотворении (6 случаев):

*Вот амазонка, вот король,
Проходят чинно, величаво,
Прекрасно сыгранная роль!
И про себя ты шепчешь «браво!» [1].*

Лирический герой в восторге от происходящего, и от того, что он сам является

Частичкой праздника большого [1].

Ярче всего поэтический синтаксис представлен в стихотворениях «На карнавале» (60 единиц) и «Город Света» (59 единиц), где автор описывает праздничные нарядные города; менее всего он представлен в стихотворении «Римские каникулы, или В скверике напротив Ватикана» (28 единиц). Это стихотворение отличается неторопливостью и сдержанностью повествования и меньшим количеством строф.

Tamara NASALEVYCH
Melitopol

PECULIARITIES OF POETIC SYNTAX IN LANDSCAPE AND URBAN LYRICS (ON THE MATERIAL OF CREATIVE WORKS OF ALIK BELOGLOVSKIY)

An attempt to analyse the peculiarities of poetic syntax in landscape and urban lyrics is undertaken in the article. The author of the article investigates the use of syntactical stylistic devices, peculiarities of sentence-building in the landscape and urban lyrics on the basis of creative works of Alik Beloglovski.

Key words: poetic syntax, syntactical stylistic devices, lyrics.

Рассмотрев примеры городской и пейзажной лирики, мы смогли сделать некоторые обобщения:

- литературные пейзажи в стихотворениях «Город Света» и «На карнавале» отличаются повышенным динамизмом;
- стихотворения основаны на односоставных предложениях;
- в лирике используется большинство синтаксических стилистических приемов для передачи настроения и впечатлений поэта;
- преобладает синтаксический стилистический прием умолчания, который ярче всего представлен в стихотворении «Маалотская осень – 2006»;
- Алик Белогловский широко использует асиндетон, перечисляющее приложение, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения;
- поэтический синтаксис является более колоритным в стихотворениях «На карнавале» и «Город Света» в связи с их тематикой.

Перспективой дальнейшего исследования может быть поэтический синтаксис в любовной лирике поэта.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Белогловский А. Стихи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.stihi.ru/avtor/ab2101>
2. Вахтель Н. М. Стилистические фигуры в поэзии Марины Цветаевой // Вестник ВГУ. – 2002. – Серия Гуманитарные науки. – № 1. – С. 28–40.
3. Курбатов Х. Р. Татарская лингвистическая стилистика и поэтика / Х. Р. Курбатов. – Казань : Магариф, 2002. – 199 с.
4. Максимова Н. А. Противоречие как конструктивно-семантический прием в языке поэзии Игоря Северянина: дисс. ... к. филол. наук. – Москва, 2003. – 158 с.
5. Поликарпова Е.Ф. Экспрессивный потенциал конкретной поэзии на основе взаимодействия стилистических приемов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/ekspressivnyy-potentsial-konkretnoy-poezii-na-osnove-vzaimodeystviya-stilisticheskikh-priemov>
6. Hamilton A., Hamilton K. The Elements of John Updike. / A. Hamilton, K. Hamilton. – Grand Rapids, Michigan: William B. Eerdmans, 1970. – 267 p.

Тамара НАСАЛЕВИЧ

м. Мелітополь

ОСОБЛИВОСТІ ПОЕТИЧНОГО СИНТАКСИСУ У МІСЬКІЙ ТА ПЕЙЗАЖНІЙ ЛІРИЦІ (НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ АЛІКА БЕЛОГЛОВСЬКОГО)

У статті зроблена спроба проаналізувати особливості поетичного синтаксису у міській та пейзажній ліриці. Автор статті досліджує вживання синтаксичних стилістичних прийомів, особливостей побудови речень у пейзажній та міській ліриці на матеріалі творів Аліка Белогловського.

Ключові слова: поетичний синтаксис, синтаксичні стилістичні прийоми, лірика.

Стаття надійшла до редколегії 23.03.2017

UDC 81'25:39

Olena ORLOVA

Mykolaiv

elena_astra.nik@mail.ru

UNITS OF NATIONALLY BIASED LEXICON AS THE SYMBOLS OF NATIONAL CULTURE

The article deals with one of the urgent problems of the current linguistic studies –units of nationally biased lexicon. There are determined culturally specified language units, composing a prominent part of the non-equivalent lexicon with ethnic connotation, naming and marking culturally specific phenomena and things without direct equivalents in the languages and mentality of different peoples. The definitions of the units of nationally biased lexicon are considered from the point of view of linguistics, linguoculturology, culture oriented linguistics, and linguodidactics. It is stated that, in the frameworks of linguoculturology, those units are investigated comparing with the other language but culture oriented linguistics is to study and analyze them minding history, geography, folklore, mythology, etc., in its turn, from the point of view of linguodidactics those lexemes are considered to be the effective means for the contemporary methods of foreign languages teaching. It is emphasized that language is studied as cultural phenomenon and lexicon as means of transmitting the national-and- cultural information.

Key words: units of nationally biased lexicon, non-equivalent lexicon, linguoculturology, symbols of national culture, «language worldview», language consciousness.

In the second half of the XX century the communicative approach became dominant in the linguistic studies, cognitive linguistics gained its development, the theory of text as a phenomenon of culture is being actively investigated

The problems of intercultural communication and the units of nationally-biased lexicon of different peoples are considered to be the object of today's scientific research works. This enables to study the language as cultural phenomenon and the lexicon as means of transmitting the national-and-cultural information.

Nowadays, one of the main objects of language studies is becoming the units of nationally biased lexicon. It should be noted that the units of nationally biased lexicon were and are investigated by such scholars as L. N. Sobolev, H. V. Shatkov, H. V. Chernov, Ye. M. Vereshchahin, V. H. Kostomarov, V. S. Vynohradov, S. Vlakhov, S. Florin, R. P. Zorivchak, S. P. Kovhanyuk, V. V. Koptilov, A. V. Fedorov, Yu. O. Sorokin, S. H. Ter-Minasova, V. N. Ryabova, H. V. Bykova, H. A. Karpenko and other scholars. All mentioned above scientists

made the prominent contribution into culturally specified words studies but we should notice that their works are developed in the sphere of the theory of translation or methods of language teaching.

As those language units are investigated by linguists, translators, specialists in didactics and culture oriented studies we should emphasize that the linguoculturologists study them comparing two languages not only from the linguistic point of view but determining the terms and data of history, geography, sociology, mythology, folklore and other sciences. Moreover, those units are investigated being the essential and effective means of foreign languages teaching methods and techniques by outstanding foreign and home scholars. But it should be noticed that there hasn't been made the common view as for the mentioned phenomenon in the terms of its definition and methods of its investigation.

Thus, keeping in mind the constant development of the science and intercultural contacts and communication, we are trying to specify those aspects in our research in the frameworks of culture oriented studies.